

Prinzessinnen oder Heilige?

aus der *Chronica universalis Turicensis* Ende 13. Jhd.

Berta und Hildegard in der Zürcher Weltchronik

Die ersten beiden Äbtissinnen des Fraumünsters wurden von ihrer ursprünglichen Grabstätte in der Krypta gegen Ende des 13. Jahrhunderts in zwei Sarkophage in den Südflügel des damals eben neu errichteten Querhauses umgebettet.

Unser Text berichtet davon:

Ludewicus¹, nepos² Karoli Magni, rex Germaniae, tres genuit filios, Ludewicum, Karolum et Karlomannum, et Berchtam et Hiltegardem et plures alias filias. Et inter multa, quae fecit egregia, gloriose fundavit et largiflue³ dotavit⁴ monasterium⁵ regalis abbatiae⁶ intra muros Thuregienses⁷ Constantiensis dioecesis⁸, in quo praedictas filias, Berchtam scilicet et Hiltegardem, sub religione⁹ ordinis sancti Benedicti posuit et praefecit. [...]

Istarum duarum filiarum cineres sacrati cum ossibus de lapideis sarcofagis subterraneis, in quibus distinctim¹⁰ sepulte per annos fere CCCC iacuerant, diligentissime et divisim¹¹ colliguntur. Sed in sarcofago altari¹² beatae Virginis¹³ proximior¹⁴ ossa et cineres illustris Berthae anno Domini MCCLXXII decimo Kal. Novemb. sub Gregorio papa X, sub Elizabetha abbatissa¹⁵ Thuregiensi⁷ dicta de Wezinkon, in altero vero novo sarcofago consimili et quasi contiguo ossa et cineres illustris Hiltegardis reconditi¹⁶ sunt decenter et devote¹⁷ anno Domini MCCLXXIII quinto Kal. Ianuarii.

Iste autem serenissimus¹⁸ rex affectum¹⁹ laudabilem habuit ad monasterium, quod ipse fundavit magnifice mira dote²⁰ in honorem sanctissimorum martirum²¹ Felicis et Regulae, quorum corpora in eodem monasterio ab ipso reverenter²² condita requiescunt. Et regem dilectionem²³ specialem patet habuisse ad illustrissimas filias suas Deo maxime devotas²⁴ virgines immaculatas, Bertham scilicet et Hiltegardem; vita et conversatio²⁵ ipsarum qualis fuerit, Iesus Christus filius Dei omni tempore ad tumbas²⁶ earum multipliciter revelat²⁷: nam diversi²⁸ variis languoribus²⁹ irretiti³⁰ illic sanitatis recipiunt incrementum³¹.

Ihre Aufgaben:

I. Übersetzen Sie den Text adäquat in gutes Deutsch!

II. Beantworten Sie folgende Fragen und Aufgaben zum Text:

- a. Nennen Sie einen möglichen Grund für die Umbettung der Gebeine der beiden Äbtissinnen!

Berta und Hildegard wurden nie heilig gesprochen. Es gab aber dahin gehende Bestrebungen:

- b. Welche Nachricht am Ende des Textes könnte eine Heiligsprechung begründen?
- c. Welche Wörter im Text deuten darauf hin, dass der Verfasser die beiden Äbtissinnen für heilig hielt?

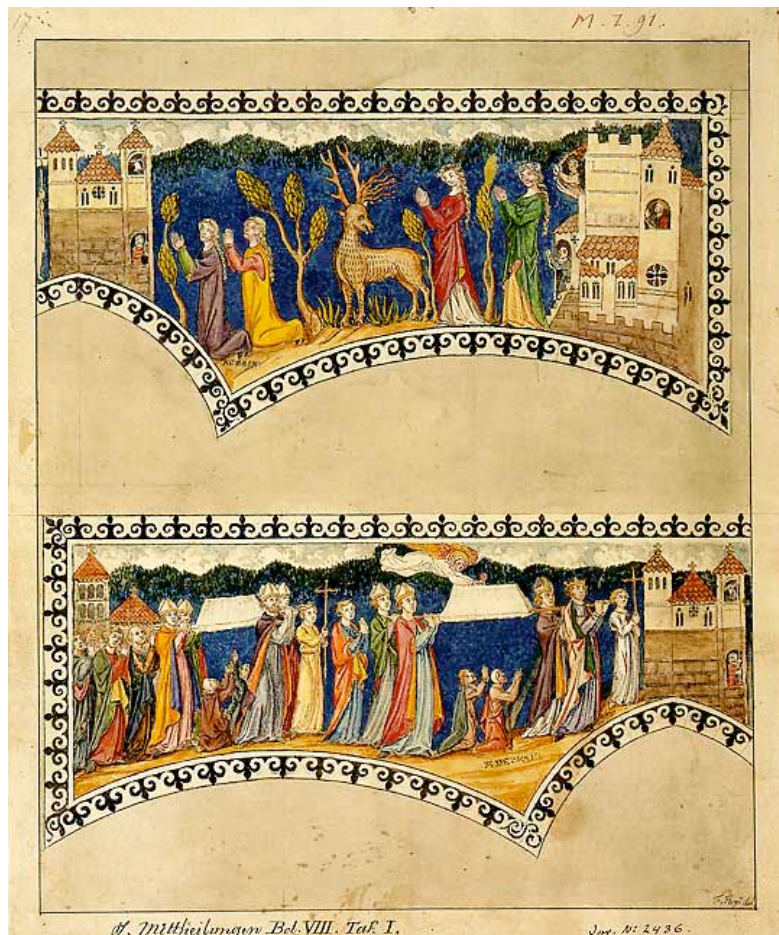
Karl der Grosse hatte im 8. Jhd. über den Gebeinen und Gräbern von Felix und Regula das Grossmünster gegründet.

- d. Interpretieren Sie vor diesem Hintergrund das Handeln seines Enkels!

Die Gründungslegende des Fraumünsters: Hildegard und Berta werden von einem lichtstrahlenden Hirsch nach Zürich geführt, um Felix und Regula zu verehren

Die Übertragung der Reliquien von Felix und Regula vom Grossmünster ins Fraumünster zur Weihe des letzteren 874.

Das Originalbild aus dem 13. Jhd. befand sich im südlichen Querhaus des Fraumünsters und ist zerstört. Diese Aquarellkopie malte Franz Hegi um 1850.



H. Mittheilungen. Bd. VIII. Taf. I.

Jung. Nr. 2436.

¹ Ludwig der Deutsche, König des Ostfränkischen Reiches, 805 - 876	
² nepos, nepótis m	Enkel
³ largífluus, -a, -um	reichlich, reichhaltig
⁴ dotáre	ausstatten
⁵ monastérium, -i n	Kloster
⁶ abbátia, ae f	Abtei
⁷ Thuregiénsis, -is, -e	= Turicensis
⁸ dioecésis, -is f	Diözese, Bistum
⁹ relígio, -iónis f	hier: Regel
¹⁰ distinctim (Adv.)	gesondert, getrennt
¹¹ divisim (Adv.)	getrennt, je für sich
¹² altáre, -is n	Altar
¹³ Virgo, Vírginis f	Jungfrau Maria
¹⁴ próxímior, -ior, -ius	= própior, -ior, -us
¹⁵ abbatíssa, -ae f	Äbtissin
¹⁶ recóndere, recóndo, recóndidi, recónditum	hier: neu beisetzen
¹⁷ decénter et devóte (Adv.)	in Würde und Ehrerbietung
¹⁸ sereníssimus, -a, -um	erlauchtester
¹⁹ afféctus, -ūs m	Zuneigung
²⁰ dos, dotis f	Ausstattung
²¹ martir, mártiris m	Märtyrer
²² reverénter (Adv.)	ehrerbietig
²³ diléctio, -tiónis f	Liebe
²⁴ devótus, -a, -um	geweiht
²⁵ conversátio, -iónis f	Lebenswandel
²⁶ tumba, -ae f	Grab
²⁷ reveláre	offenbaren
²⁸ divérsi	ergänze: hómines
²⁹ lánguor, -guóris m	Krankheit
³⁰ irretire, irrétio, irretívi, irretítum	„im Netz fangen“, versehen mit, passiv: leiden
³¹ sanitátis increméntum, -i n	Heilung

